

## Discussions internationales récentes relatives aux termes et concepts de pédagogie

Jan Peeters, VBJK – Université de Gent, Belgique

En 2001, huit éditeurs de magazines pour la petite enfance, provenant de huit pays européens différents ont eu l'idée de créer un magazine européen commun dédié aux professionnels de l'éducation et de l'accueil des jeunes enfants (EAJE). Ils étaient convaincus, à cette époque, que la diversité des politiques et des pratiques dans le cadre de l'éducation et de l'accueil des jeunes enfants au sein de l'Europe était si variée et si riche qu'elle méritait que lui soit consacré un magazine dans toutes les langues européennes, afin que les professionnels de la petite enfance puissent communiquer et échanger leurs points de vue relatifs à l'EAJE. Ainsi, en septembre 2001, le premier numéro d'Enfants d'Europe fut publié en sept langues : en italien : Bambini in Europa, en catalan : Infancia a Europa, en castillan, Infancia en Europa, en néerlandais : Kinderen in Europa, en danois : Born I Europa, en français : Enfants d'Europe, en allemand : Kinder in Europa et en anglais : Children in Europe.

Depuis la première parution d'Enfants d'Europe, je suis responsable de l'édition en néerlandais. Et, dans le cadre de cette fonction, je suis confronté depuis 5 années déjà aux problèmes de traduction d'une langue vers l'autre. En effet, nous sommes très souvent face à une Tour de Babel biblique. Parfois, la compréhension mutuelle est difficile, il nous faut du temps pour s'écouter l'un l'autre et pour tenter de déterminer pour chaque terme une traduction appropriée. La traduction ne consiste pas à chercher dans le dictionnaire et à noter un mot pour un autre. Au contraire, la définition d'un mot dans une langue donnée est une construction culturelle qui intègre un processus historique relatif à la conception de l'éducation des jeunes enfants au sein d'une région ou d'un pays.

Lors d'un événement comme celui-ci, réunissant un si grand nombre de pays, le problème reste le même. Chacun doit tenter de comprendre le contexte et la signification des termes employés par les autres, ceux qui ne parlent pas la même langue. Pour la majorité d'entre nous, le français et l'anglais sont les deux lingua franca, c'est à dire les langues dans lesquelles nous pouvons communiquer. Pour certains, l'anglais est la langue la plus riche en vocabulaire. Toutefois, dans le champ de l'éducation et de l'accueil de la petite enfance, l'anglais, entant que langue de communication commune, est limitée. Prenons par exemple le terme « pédagogie ». Pour citer un article d'Enfants d'Europe, au Danemark, en Allemagne, en Belgique, et dans de nombreux autres pays d'Europe continentale, les termes « pédagogie » et « pédagogue » ont une très grande importance. Mais, dans le monde anglophone, ces termes ne sont ni très employés, ni très bien maîtrisés. Les chercheurs néerlandaises, Jytte Jensen et Helle Krogh font remarquer que dans de nombreuses traductions le terme danois « pedagogik » est traduit par « science of education » (science de l'éducation) et « pedagogue » par « teacher » (enseignant) ou « social educator » (éducateur social). Le choix des termes anglais est intéressant mais peu adapté. Intéressant car ces termes en anglais associent l'idée de pédagogie avec l'idée d'éducation. Et non adapté car l'association avec l'éducation présente la pédagogie au Danemark et dans d'autres pays d'Europe de manière erronée. Le terme de « pédagogie », dans ces pays, fait référence à une relation complexe et holistique entre les personnes et entre les hommes et la société.

Entant que discipline, la pédagogie est très liée à la philosophie. L'idéal est un individu libre et compétent. Les valeurs et les opportunités sont discutées par rapport à cet idéal et en lien avec les besoins et les exigences individuels de chacun (psychologiques et biologiques) et avec les conditions et les situations sociales de chacun (sociologiques).

À la différence de l'enseignement, le travail pédagogique n'est pas l'accomplissement d'actions ou de méthodes prédéfinis. Au contraire, il implique l'établissement de différents types de vie sociale et d'environnements éducatifs et développementaux, basés sur et soutenus par des normes et des valeurs spécifiques.



### SESSIONS PLENIERES

Séminaire européen Respect pour la Diversité, l'Équité et l'Insertion Sociale

Tous les travaux pédagogiques sont déterminés par le pédagogue, par sa personnalité, son autorité et son professionnalisme, dans le cadre de relations interprofessionnelles, visant à accompagner le développement, le maintien et la remise en place de diverses ressources individuelles telles que l'identité, la solidarité et la capacité à appréhender le contexte culturel.

Le travail pédagogique aborde une approche holistique de la petite enfance, en démarrant par l'enfant dans son ensemble – c'est à dire, l'enfant avec un corps, un esprit, des émotions, une créativité, une histoire et une identité sociale. Il transcende également la séparation constatée dans de nombreux pays, entre « l'accueil » et « l'éducation ». La pédagogie considère l'accueil comme un point lié de façon fondamentale à l'apprentissage, la santé et à d'autres pratiques.

John Bennett, conseiller réputé pour la Direction de l'éducation de l'Organisation de Coopération et de Développement Économique (OCDE) a dirigé le projet thématique de l'EAJE et est aujourd'hui présent lors de ce séminaire. Il était rédacteur invité dans le cadre de l'édition consacré au programme d'études d'Enfants d'Europe. Dans cet article, il souligne que dans certains pays, tels que l'Allemagne et le Danemark, dans lesquels il existe une tradition pédagogique relative à une approche holistique de l'accueil, de l'apprentissage et de l'éducation des jeunes enfants, le contenu d'un programme d'études va plus loin que dans des pays dans lesquels cette tradition n'existe pas. Selon Bennett, le terme de « pedagogy » en anglais a une signification beaucoup plus limitée et fait habituellement référence à des méthodes d'enseignement, ce que précisément les pédagogues danois cherchent à éviter.

En Allemagne, (voir Oberhuemer) les nouveaux documents relatifs aux programmes d'études présentent de nombreux points communs. Ces programmes conçoivent les enfants comme les acteurs de leur propre apprentissage et font référence à cette approche holistique. Pour Pamela Oberhuemer, les Erzieherinnen (les pédagogues) ont besoin d'être encouragés pour se considérer comme des interprètes et non comme des responsables de la mise en œuvre d'objectifs de réformes curriculaires pré établis. Les professionnels allemands diplômés de l'enseignement secondaire (contrairement aux pédagogues danois qui sont titulaires du baccalauréat) ont besoin d'un accompagnement. En effet, il est nécessaire de développer des stratégies développementales professionnelles ciblées afin d'introduire des formes pratiques et efficaces d'auto évaluation et d'évaluation des lieux d'accueil, tout en améliorant les conditions de travail.



## **SESSIONS PLENIERES**

Séminaire européen Respect pour la Diversité, l'Équité et l'Insertion Sociale